



•  
**Všetkým zájemcom**  
•

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/☎

Košice  
20.11.2023

Vec:

**Vysvetlenie súťažných podkladov**

Východoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. ako verejný obstarávateľ (ďalej len „verejný obstarávateľ“) vyhlásil prostredníctvom Európskeho vestníka č. 2023/S 206-649873 zo dňa 25.10.2023 a Vestníka pre verejné obstarávanie č. 210/2023 zo dňa 26.10.2023 pod označením 34817-MST verejné obstarávanie nadlimitnej zákazky zadávanej postupom verejnej súťaže podľa § 66 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“), ktorej predmetom je „**Hemodialyzačný prístroj vrátane spotrebného materiálu a pozáručného servisu**“.

Verejnému obstarávateľovi bola od jedného zo záujemcov doručená žiadosť o vysvetlenie súťažných podkladov, na ktorú verejný obstarávateľ podľa § 48 zákona o verejnom obstarávaní v zákonnej lehote poskytuje nasledovnú odpoveď:

**Otázka č. 1**

časť 7.7 Potvrdenie o autorizovanom servise vydané výrobcom ponúkaných produktov (neoverená kópia) pre položku č.1 ....

Otázka: musí byť toto potvrdenie úradne preložené do slovenského jazyka ?

**Odpoveď na otázku č. 1**

Verejný obstarávateľ v bode 7.7 časť C. Opis predmetu zákazky súťažných podkladov stanovil cit.:

„7.7 **Potvrdenie o autorizovanom servise vydané výrobcom ponúkaných produktov** (neoverenú kópiu) pre položku č. 1, ktorým uchádzač preukáže schopnosť vykonávať autorizovaný servis. Ak uchádzač nemá uvedené potvrdenie, predloží neoverenú kópiu zmluvy so servisnou organizáciou, ktorá požadované potvrdenie má a zároveň potvrdenia o autorizovanom servise vydané výrobcom ponúkaného produktu (neoverenú kópiu) servisnej organizácie. Požadovaný doklad musí uchádzač predložiť vo forme naskenovaného originálu, vo formáte .pdf s názvom „Potvrdenie o autorizovanom servise“.“

Verejný obstarávateľ v bode 12.2 časť A. Pokyny pre záujemcov a uchádzačov súťažných podkladov stanovil cit.:

„12.2 Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v inom ako štátnom jazyku alebo českom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.“



Východoslovenský ústav srdcových  
a cievnych chorôb, a.s.



*P. O. Box 35, Ondavská 8, 040 11 Košice*

---

Verejný obstarávateľ požaduje predložiť vyššie uvedený doklad podľa pokynov uvedených v bode 12.2 súťažných podkladov.

V prípade, ak verejný obstarávateľ požaduje predložiť doklad inak ako podľa bodu 12.2 súťažných podkladov, uvedie túto informáciu pre konkrétny doklad preukazujúci splnenie požiadaviek na predmet zákazky, ako napr. v prípade prospektového materiálu.